

## 14. SPIEGHI I CONTENTI SUOI

GIOVANNI ROVETTA  
(*Madrigali concertati..libro secondo* (1640))  
ed. John Whenham

**Cantata di 4. voci**

CANTO I   

CANTO II   

TENORE   

BASSO   

BASSO CONTINUO   

**Prima stanza**

**Seconda stanza**

22

C II Ché di - let - ta - mi Quel col - po i - ne - vi - ta - bi -  
Bc [6#] [6]

t.

27

C II -le Che l'ar - co tuo vi - brò E nel mio  
Bc [#]

33

C II cor stam - pò fe - ri - ta a - ma - bi - le, e nel mio  
Bc [4 #]

39

C II cor, nel mio cor stam - pò fe - ri - ta a - ma - bi - le.  
Bc [#] [#]

45 **Terza stanza**

C I -

T O pas - si miei spar - si A l'a - ria, al ven - to: O fie - ro tor - men - to  
Bc [h]

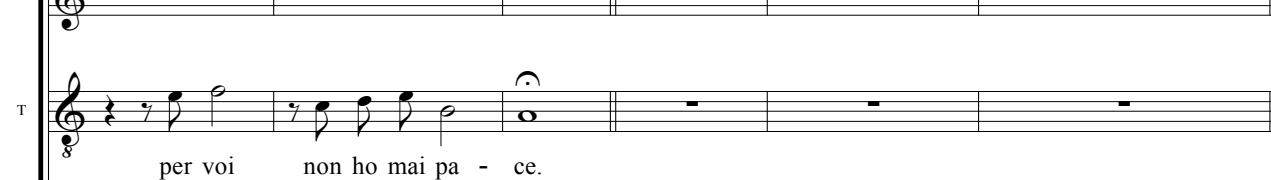
50

T On - d'ar - do ed ar - si. Va - na spe - me, de - sio fal-la - ce, Io per voi,  
Bc [h]

**Quarta stanza**

55

C1: -

T: 

B: -

Bc: -

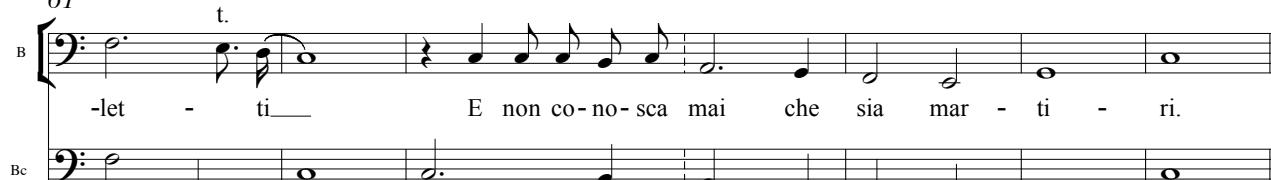
per voi non ho mai pa - ce.

Al - tri, ca-ro ad A - mor, go - da i di-

# # [#] [#] [6] # [6]

61

t.

B: 

-let - ti E non co - no - sca mai che sia mar - ti - ri.

Bc: 

[6] [6] [6] [4 3]

68

t.

B: 

Al-tri il fre - no scio - glien-do ai pro-pri af - fet - ti, Con pe - no - so do - lor

Bc: 

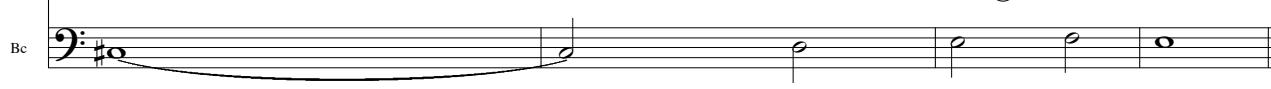
[6#]

71

t.

B: 

can - - - - - ti e so-spi - ri.

Bc: 

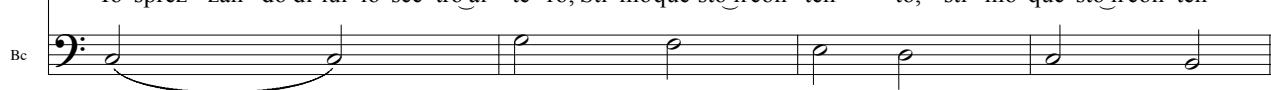
# [7 6] [#]

75

t.

B: 

Io sprez - zan - do di lui lo sce - tro al - te - ro, Sti - mo que - sto il con - ten - to, sti - mo que - sto il con - ten -

Bc: 

6 [6#] 6 [6#]

79

t. t.

B: 

-to e'l pia - cer ve - - - - -

Bc: 

# [6]

Musical score for orchestra and choir, page 10, measures 89-90. The score includes two staves: C II (soprano) and Bc (bassoon). The vocal line continues from the previous measure, with lyrics "Che lie - to a - man - do sti - ma - si Il mio be - a - to ar -". The bassoon part is mostly sustained notes. Measure 90 begins with a key change to [6#] (F major) indicated by a bracket under the bassoon staff. The vocal line continues with "Il mio be - a - to ar -". The bassoon part continues with sustained notes.

95  
C II  
- dor: Con - ten - to al ciel d'A - mor vo - - - la, vo - -  
Bc

Musical score for orchestra and choir, page 101. The score consists of two staves. The top staff is for C II (Clarinet II) in G clef, showing notes and rests corresponding to the lyrics. The bottom staff is for Bc (Bassoon) in F clef, also showing notes and rests. The lyrics "la, vo - - - la\_e su - bli - ma -" are written below the notes. A measure number "1." is in the top right corner. A sharp sign is at the bottom right.

110

T  
Bc

- si-re, Più mi di - le - guo, Poi - ché l'em-pia con gl'oc-chi re-i at-te-ri-sce

[6] [‡]

115

T  
Bc

i prie-ghi mie - i, poi - ché l'em-pia con oc-chi re-i at-te - ri - sce i prie-ghi mie -

6 # [4 ‡]

120

**Settima stanza**

T  
B  
Bc

i - te lun - gi da me di - let - ti e gio - ie, Ché sì be - a - to un a - ma -

[‡] [‡] [6] # [6]

126

B  
Bc

- tor ren - de - te; I-te lun - gi da me tor - men - ti e no - ie, Ché per - ché vi - va un cor -

[6] [4 3] [6‡] [6]

132

B  
Bc

voi l'ue - ci - de - te.

[7 6] [‡]

136

B  
Bc

Io, di vo-glie a mo-ro-se in tut - to pri - vo, Per vi - ver sen - z'a - mor, per vi - ver sen - z'a -

**Ottava stanza**

139

Quan - to tra lor di- scor - da - no Gli al-trui pen-sie - ri,  
 - mor li - be-ro vi - vo.

[6] [4 #] [#]

144

Gli al-trui vo-le - ri Ché s'ac-cor-da - no sol con la va-rie- tà: Chi ri - de, chi  
 Bc ♫ ♫

148

pian - ge, chi vol li-ber - tà, chi ri - de, chi pian - ge, chi vol li-ber -  
 Bc ♫ ♫

153

- tà. t. Quan - to tra lor di- scor - da - no t. Gli al-trui pen-  
 CII Io ri - do, io ri - do,  
 T io pian - go,  
 B io vo' li-ber - tà,  
 Bc ♫ ♫

157

C1: -sie - ri, Gli al-trui vo-le - ri Ché s'ac - cor - da - no sol con la va - rie-  
T: io pian- go,  
B: io vo' li-ber- tà,  
Bc: B: #

161

C1: t. tà: Chi ri - - de, t. chi pian- ge, chi vol li-ber- tà,  
CII: io ri - - do,  
T: io pian- go,  
B: io  
Bc: B: #

165

C1: chi ri - - de, chi pian- ge, chi vol li-ber- - tà.  
CII: chi ri - - de, chi pian- ge, chi vol li-ber- - tà.  
T: chi ri - - de, chi pian- ge, chi vol li-ber- - tà.  
B: chi ri - - de, chi pian- ge, chi vol li-ber- - tà.  
Bc: B: #

## TEXT AND TRANSLATION

Let him explain his pleasures who lives loving,  
and let him disclose his torments  
who sighs suffering.  
And he who was never a follower of Love,  
let him tell of his peace and calm.

Love, fire your arrow at me,  
for it delights me,  
that unavoidable shot  
fired by your bow  
which caused an agreeable wound in my heart.

O my footsteps, scattered  
to the air, the wind:  
O fierce torment  
whence I burn and burned.  
Vain hope, false desire,  
because of you I never have peace.

Let others, dear to Love, enjoy his delights  
and never know what torment might be.  
Let others, giving rein to their affections,  
sing and sigh with painful sorrow.  
I, disdaining his proud sceptre,  
value this contentment and true pleasure.

### 14. Spieghi i contenti suoi chi vive amando Canzonetta

Spieghi i contenti suoi chi vive amando,  
E scopra i suoi tormenti  
Chi sospira penando.  
E chi giamai d'Amor non fu seguace,  
Narri la sua quiete e la sua pace.

Amor, saettami,  
Ché dilettami  
Quel colpo inevitabile  
Che l'arco tuo vibrò  
E nel mio cor stampò ferita amabile.

O passi miei sparsi  
A l'aria, al vento:  
O fiero tormento  
Ond'ardo ed arsi.  
Vana speme, desio fallace,  
Io per voi non ho mai pace.

Altri, caro ad Amor, goda i diletti  
E non conosca mai che sia martiri.  
Altri, il freno sciogliendo ai propri affetti,  
Con penoso dolor canti e sospiri.  
Io, sprezzando di lui lo scetro altero,  
Stimo questo il contento e 'l piacer vero.

Erklären mag seine Freuden, wer liebend lebt,  
und seine Qualen mag entdecken,  
wer leidend seufzt.  
und wer noch nie Amors Gefolgsmann war,  
erzähle von seiner Ruhe, seinem Frieden.

Amor durchbohre mich,  
denn es erfreut mich  
der unvermeidliche Schlag,  
den Dein Bogen herausschleudert,  
und mir ins Herzen eingräbt eine liebliche Wunde.

Oh meine Schritte, verstreut  
in Luft und Wind!  
Oh stolze Pein,  
durch die ich brenne und brannte!  
Vergebliche Hoffnung, trügerisches Verlangen,  
Euret wegen find nimmermehr ich Frieden.

Mag auch ein Anderer, der Liebe hold, Freuden genießen,  
und niemals kennenlernen, was Marter seien,  
mag auch ein Anderer, die eigenen Gefühle lösend,  
voll leidvollen Schmerzes singen und seufzen,  
ich aber, von jenem das hohe Zepter verachtend,  
halte dies für Zufriedenheit und wahres Vergnügen:

Let him see me happy,  
Then let him cede to me  
that my blessed ardour should think itself  
happy in loving:  
happy, it flies and raises itself to Love's heaven.

I, the more I follow  
that which I should flee,  
the more I fade away  
with desire,  
since the pitiless one, with evil eyes  
stops my prayers.

Go far from me, delights and joys,  
For thus you render a lover blessed;  
go far from me, torments and weariness,  
for, if a heart lives, you will kill it.  
I, completely deprived of amorous desires,  
will live freely since I live without Love.

How much they disagree among themselves  
the thoughts of others,  
the wishes of others,  
for they agree only in disagreement:  
one laughs, one cries, one wishes for freedom.

English translation ©2007 John Whigham

Felice vedami,  
Poscia cedami  
Che lieto amando stimasi  
Il mio beato ardor:  
Contento al ciel d'Amor vola e sublimasi.

Io quanto più seguo  
Quel che fuggire  
Devrei, con desire,  
Più mi dileguo,  
Poiché l'empia con gl'occhi rei  
Atterisce i prieghi miei.

Ite lungi da me diletti e gioie,  
Ché sì beato un amator rendete;  
Ite lungi da me tormenti e noie,  
Ché perché viva un cor voi l'uccidete.  
Io, di voglie amorose in tutto privo,  
Per viver senz'amor libero vivo.

Quanto tra lor discordano  
Gli altri pensieri,  
Gli altri voleri  
Ché s'accordano sol con la varietà:  
Chi ride, chi piange, chi vol libertà.

Glücklich soll er mich sehen,  
hierauf soll er mir zugestehen,  
daß freudig liebend sich schätze  
meine glückselige Glut;  
zufrieden soll zum Himmel der Liebe sie auffliegen und sich  
erheben.

Je mehr ich verfolge,  
das was ich fliehen  
müßte, mit Verlangen,  
desto mehr schwinde ich dahin,  
denn die Frevlerin schreckt mit schuldigen  
Augen meine Gebete zurück.

Weicht fort von mir, Vergnügungen, Freuden,  
die ihr einen Liebhaber so glücklich macht;  
weicht fort von mir, Qualen und Unannehmlichkeiten,  
denn, damit ein Herz lebe, tötet ihr es.  
Ich, gänzlich bar jedes Liebesverlangens,  
lebe frei, da ich ohne Liebe lebe.

Wie sehr sind doch untereinander verstimmt  
die Gedanken der Anderen,  
die Wünsche der anderen,  
da sie übereinstimmen nur in der Verschiedenartigkeit –  
einer lacht, einer weint, und einer will Freiheit.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
p a	<i>punctus additionis</i>
p d	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenor
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

Unless otherwise stated the readings in the edition are from the version of the cantata printed in score in the Basso continuo part-book. Passages in C are barred fairly consistently in units two minims, those in 3/2 in units of six minims. For this reason the original barlines are not shown as in Nos. 1-13.

- C I: Canto primo part-book, headed ‘Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso. Tavola has ‘Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso’.  
C II: Canto secondo part-book, headed ‘Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso’. Tavola has ‘Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso’.  
T: Tenore part-book, headed ‘Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso. Tavola has ‘Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso’.  
B:  
Bc: score, headed ‘Cantada di 4. voci due Canti Tenor, & Basso’. Tavola has ‘Cantata A 4. vocidue Canti, Tenor, & Basso’.

- 1: Bc: note 1 originally minim tied to crotchet  
4: Bc: originally minim tied to minim  
8: Bc: note 1 originally minim tied to crotchet  
12: Bc: originally minim tied to minim  
21: Bc: originally semibreve tied to minim  
23: Bc: originally semibreve tied to minim  
25: Bc: originally semibreve tied to minim  
27: Bc: originally semibreve tied to minim  
36: Bc: originally semibreve tied to minim  
48: Bc: originally minim tied to minim

56: Bc: originally minim tied to minim  
59: B: text ‘caro ad Amor’ is from B part-book; Bc has ‘caro d’Amor’  
61: B: note 1 originally minim tied to crotchet  
67: B: fermata  
71: B: trillo on note 8 is in Basso part-book only  
74: B: fermata  
75: Bc: note 2 originally two tied minims  
86: Bc: originally semibreve tied to minim  
88: Bc: originally semibreve tied to minim  
95: Bc: note 1 preceded by C<sub>4</sub> clef  
98: Bc: note 1 preceded by F<sub>4</sub> clef  
98: Bc: originally semibreve tied to minim  
100: Bc: originally semibreve tied to minim  
107: Bc: originally minim tied to minim  
108: Bc: originally minim tied to minim  
115: Bc: originally minim tied to minim  
131: Bc: note 1 originally g  
135: Bc: originally minim tied to minim  
136: Bc: note 1 originally minim tied to minim  
149: C I: trillo is marked over note 4 in Canto primo part-book  
151: C I: no sharp before note 4 in Canto primo part-book  
152: C II: trillo is marked over note 3 in Canto secondo part-book  
160: Bc: originally minim tied to minim  
161: C II: trillo on note 4 in Canto secondo part-book only  
165: C: trillo on note 2 in Canto primo part-book only  
165: B: trillo on note 4 in Basso part-book only  
165: T: trillo on note 5 in Tenore part-book only